مجلة
الآداب والعلوم الإنسانية

مجلة علمية دورية محكمة

تصدرها كلية الآداب واللغات

جامعة الحاج لخضر - باتنة - الجزائر

العدد التاسع 09

ديسمبر 2012

ردمد: 2335_1667

مجلة
الآداب والعلوم الإنسانية

مجلة دورية

علمية محكمة

تصدرها كلية الآداب واللغات

جامعة الحاج لخضر - باتنة - الجزائر

العدد التاسع

ديسمبر 2012م

ردمد: ISSN 2335-1667

مجلة الآداب والعلوم الإنسانية
كلية الآداب واللغات - جامعة باتنة
الهاتف: 0021333819859 الفاكس: 021333860308
البريد الإلكتروني: facbatna03@gmail.com

مدير المجلة

الدكتور الطاهر بن عبيد

مدير جامعة الحاج لخضر - باتنة - الجزائر

مدير النشر

الأستاذ الدكتور عبد السلام ضيف

عميد كلية الآداب واللغات

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور محمد زرمان

هيئة التحرير

د / نور الدين جبالي — نائب رئيس التحرير

د / / صالح لمباركية

د / عبد الرزاق بن السبع

د / محمد الكامل مطاطحة

د / آمال بهلول

تصميم الغلاف، التصفيف، الطباعة والتجليد

دار قانة للنشر والتجليد

126 مسكن طريق بسكرة. باتنة. الجزائر

الهاتف: 65 95 27 0561 الفاكس: 25 30 25 33 213

E-mail: Dar_GANA@yahoo.fr

الهيئة الاستشارية

الأستاذ الدكتور محمد الصالح نجاي	جامعة باتنة
الأستاذ الدكتور عبد الله بوخلخال	جامعة الأمير عبد القادر
الأستاذ الدكتور سعيد خضراوي	جامعة باتنة
الأستاذ الدكتور عبد الله العشي	جامعة باتنة
الأستاذ الدكتور الطيب بودربالة	جامعة باتنة
الأستاذ الدكتور مسعود فلوسي	جامعة باتنة
الأستاذة الدكتورة فوزية صالح الرومي	جامعة الكويت
الأستاذ الدكتور علي شنوفي	جامعة تونس
الأستاذ الدكتور الطاهر ميلة	جامعة الجزائر
الأستاذ الدكتور عبد الكريم غريب	مجلة عالم التربية المغرب
الأستاذ الدكتور عمار جيدل	جامعة الجزائر
الأستاذ الدكتور حسن الأمراني	جامعة وجدة

شروط النشر

1. تنشر المجلة الأبحاث المكتوبة باللغات العربية والأجنبية
2. تخضع جميع الأبحاث المرسلة إلى المجلة للتحكيم
3. أن يتسم البحث المقدم للنشر بالجدة والأصالة
4. أن يقر صاحب البحث بأن بحثه لم يرسل إلى جهة أخرى للنشر
5. الأبحاث التي لا تنشر في المجلة لا تعاد إلى أصحابها
6. الآراء الواردة في الأبحاث المنشورة تعبر بالضرورة عن وجهة نظر أصحابها
7. يجب أ ن لا تتجاوز الأبحاث المرسلة للنشر 20 صفحة بخط Times New Roman حجم 16
8. يجب تقديم ملخصين عن البحث واحد بالعربية والثاني بلغة أجنبية أخرى.
9. يكتب البحث في برنامج Word 2003 في قرص مرن وأن يرسل البحث في 4 نسخ
10. تكون الهوامش في أسفل كل صفحة و تحمل ترقيما تسلسليا.
11. تتضمن الهوامش اسم المؤلف وعنوان الكتاب واسم الناشر و ومكان وتاريخ النشر.
12. أن يتضمن البحث قائمة بالمصادر والمراجع المستخدمة مع ذكر بيانات النشر
13. أن يقوم الباحث بكتابة عنوان البحث واسمه ولقبه وهاتفه وبريده الإلكتروني في الصفحة الأولى، ثم يكتب عنوان البحث في الصفحة الثانية دون ذكر الاسم .

فهرس العدد التاسع

البحث	الباحث	الصفحة
كلمة العدد	عميد الكلية	07
الافتتاحية	رئيس التحرير	09
التحويل الجذري في البُنَى العربية التركيبية	د. رابح أحمد بومعزة	11
المفردات العربية في القاموس الانجليزي	أ. يسعد رابح	31
جماليات التقديم و التأخير في ضوء الدرسين النحوي والبلاغي	أ. صالح مرحباوي	55
التغيرات السياقية وأثرها في حركية اللغة	أ. عالية قري	83
مستويات الفهم في خطاب الشرح الصوفي	أ. نادية خميس	103
أدب الأطفال في الجزائر	أ. غنية دومان	121
البطل في المرويّات الشعبية الجزائرية	أ . عليمة خذري	143
التحول الصحي في الجزائر،الأسباب والتداعيات	أ . بعيط فاتح	169
الصحافة الإلكترونية وأثرها على مقروئية الصحافة الورقية	أ. رمزي جاب الله	197
الإعلام الجديد ودوره في تشكيل الرأي العام	أ. إسماعيل شرقي	229
L'alternance Codique Dans Les Pratiques Langagières Des Internautes Algériens	E .KHADRAOUI Errime	

كلمة العدد

تواصل مجلة الآداب والعلوم الإنسانية التي تصدرها كلية الآداب واللغات بجامعة الحاج لخضر بباتنة مسيرتها العلمية بإصدارها للعدد التاسع الذي يضم مجموعة من البحوث والدراسات المتنوعة في اللغة والأدب والترجمة والإعلام وعلم الاجتماع وغيرها.

ومما لا شك فيه أن هذا التنوع في الموضوعات ميزة تميزت بها المجلة منذ بدء صدورها، بنشرها للأبحاث التي تهتم بالآداب والعلوم الإنسانية. وهي تطمح ــ بذلك ــ إلى أن تكون واجهة علمية تسهم في تنشيط وترقية البحث العلمي على مستوى الكلية والجامعة.

وبصدور العدد التاسع من المجلة يكون قد مر عليها منذ ظهورها قرابة خمس سنوات، وهو عمر قصير جدا في عالم النشر الأكاديمي إذا ما قورنت بالمجلات ذات التاريخ العريق في العطاء العلمي، لكنها تسعى دوما إلى ترسيخ وجودها في الساحة العلمية بالإصرار على السير في هذا الطريق على الرغم من كل الصعوبات المادية التي تعترضها من حين لآخر.

وستبقى هذه المجلة منبرا علميا مفتوحا للباحثين والدارسين، تستقبل أبحاثهم ودراساتهم المتنوعة، وتسهم في ترقية البحث العلمي بما لديها من إمكانات متواضعة.

عميد الكلية

أ. د. عبد السلام ضيف

الافتتاحية

الترجمة في الجامعات العربية

تعيش الترجمة في الجامعات العربية وضعا متأزما، وتعرف حركتها ضعفا ظاهرا وتعثرا مستمرا جعلها تراوح مكانها منذ عقود، وتعاني من معوقات عديدة، ومشكلات مختلفة أصبحت بسببها عاجزة عن القيام بمسؤولياتها الحضارية، وعن مسايرة التطور العلمي والمعرفي الذي تشهده الحضارة المعاصرة.

وعلى الرغم من المكانة المركزية التي تحتلها الترجمة في عملية التفاعل الحضاري والاحتكاك الثقافي بين الشعوب باعتبارها ــ مؤشرا قويا على حيوية المجتمع ونشاطه ــ إلا أنها لا تحظى بمكانتها اللائقة بها في المشروع الثقافي العربي، ولا تجد الاهتمام الكافي من الجهات المعنية التي لم تستشعر ــ لحدّ الآن ــ خطورة هذه الوضعية، وانعكاساتها السلبية على واقع الأمة الحضاري ، ومستقبلها في ظل التحديات العالمية الراهنة التي تؤكد استحالة أن يعيد الوطن العربي تأسيس نفسه انطلاقا من معطيات ذاتية، واعتمادا على تراث علمي ثقافي موروث مضى زمنه، وبعيدا عن التواصل الحر مع الثقافات العالمية.

ولا يجد الباحث عناء في التدليل على ذلك من خلال الإحصاءات التي تنشرها مختلف المنظمات الإقليمية والدولية والتي تشير إلى التدني الشديد والتخلف المروع في مجال الترجمة، وحتى هذه النسبة القليلة من الكتب المترجمة هي عبارة ــ في أغلبها ــ عن جهود فردية، ومبادرات ارتجالية، واتجاهات عشوائية غير موحدة الهدف والرؤية، لذلك جاءت الكتب المترجمة تعبيرا صادقا عن حالة التشتت المعرفي، والتشرذم الثقافي الذي تعاني منه الجامعات العربية، وصورة حية عن التناقض الصارخ بين الإصدارات وبين الحاجة الفعلية للمجتمع في مواجهة العصر.

ولعل هذا الضعف والتأخر الواضح في حركة الترجمة في الجامعات العربية يعود في الأساس إلى غياب إستراتيجية تنموية شاملة وهادفة، وانعدام

التخطيط والبرمجة على المستويين الإقليمي والقومي، وغياب الوعي ــ على المستوى الشعبي والرسمي ــ بضرورتها وتأثيرها المباشر في حركة المجتمع.

لقد أصبحت الترجمة ممارسة يومية في حياة الأمم المتقدمة والمنظمات والمؤسسات على اختلاف أهدافها وإمكاناتها إيمانا منها بأنها خطوة عملية وحاسمة للغاية في عملية التطور الحضاري، بينما لا يزال في وطننا العربي من يجادل في ضرورتها، ويناقش في مدى شرعيتها وفائدتها الأمر الذي تمخض عنه حالة من الخمول الاجتماعي التي كرست الواقع العربي المتخلف، ووسعت الهوة بيننا وبين الدول المتقدمة، بحيث أصبحت مريعة وباعثة على اليأس، في الوقت الذي مهدت فيه للتبعية الثقافية والاقتصادية، وشجعت السلوك الاستهلاكي .

إن الانفجار الذي شهده العالم في كم المعلومات والمعارف في العقود الأخيرة مع ما صحبه من تطور مدهش في أساليب النقل والترجمة السريعة والسهلة، قد كشف أن الجامعات العربية تقف خارج هذا التيار النشيط، ولا تملك المؤهلات التي تمكنها من استيعاب كم العلوم المتراكم وتمثله ليصبح جزءا من البنية العلمية للأمة، ويؤدي إلى نهضة فكرية وانطلاقة حضارية قوية.

وأمام هذه الوضعية المتردية التي تعيشها الترجمة في الجامعات العربية، يتساءل الباحث عن المشكلات والعوائق التي تحول دون قيام حركة ترجمة عربية نشيطة هادفة، وعن أهم الانعكاسات السلبية التي ترتبت عن ضعفها وتأخرها، وعن أبرز الأسباب والعوامل التي أدت إلى تعثرها وتخلفها، وما هي المعالم الكبرى للإستراتيجية العربية الشاملة التي تتبنى مشروع تطوير حركة الترجمة والارتقاء بها إلى المستوى العالمي؟

رئيس التحرير

أ.د/ محمد زرمان

REVUE

DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

REVUE PERIODIQUE SCIENTIFIQUE

Editée par

la Faculté des Lettres et Langues

Université EL-HADJ LAKHDAR
BATNA

Numero 09
Neuf
Décembre 2012
ISSN:2335-1667